

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Barbora Šůchová

Název práce: Komentovaný překlad: *Guide du chocolat*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	11

Sřadně náročný populárně-naučný text s odbornou terminologií zejména z oblasti zemědělství a gastronomie.

Terminologické ekvivalenty působí náležitě, v textu je však přítomno několik posunů smyslu (str. 11, 12, 14, 16, 17, 24, 28).

V syntaktické rovině lze místy narazit na problémy s aktuálním členěním (str. 8, 10, 12, 15, 17, 21, 22, 23).

Vedle stylisticky bezproblémových pasáží se v textu vyskytují také pasáže s nedostatečnou koherencí a nadměrnými doslovnými řešeními (možná je na vině nedostatečný čas na revizi). Překlad hravých mezititulků je složitým úkolem: někdy se řešení povedlo (str. 20: *sladký konec*), jindy zůstává příliš doslovný nebo je stylisticky nevhodný (vyznačeno v textu). Více problémů s překladem expresivity (str. 14: *diskuse zazpívala labutí píseň; zastánci odsekávají*; str. 23: *Velký krok vpřed!*; str. 25: *belgicko-belgické*).

Problémy s interpunkcí nejsou časté, vyskytují se však místy v překladu i v komentáři.

Kromě občasných nepřesností je analýza výchozího textu zdařilá, s některými zajímavými postřehy (např. upozornění na odlišnou pojmovou motivaci u výrazů *chocolat noir / hořká čokoláda*). Pasáž o překladatelských postupech by bylo možné prohloubit a doplnit o informace o četnosti jednotlivých operací.

Hypotéza, že adresátem původního textu je Belgičan (str. 33), není dostatečně vysvětlena. Bylo by též možné více se zamyslet nad tím, do jaké míry slovo průvodce v názvu implikuje cestování (podle mého názoru převažuje význam „encyklopedie“).

Navrhuji hodnocení známkou *velmi dobře*.

V Praze dne: 2. září 2015

Vedoucí práce: Tomáš Duběda

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě